Love across the Salt Desert

- Kelki N. Daruwalla

Summary :

The story is set in the Rann of Kutch, a vast, lonely desert which is very impossible to cross. Rann of Kutch is also in the border between India and Pakistan. It had been drought for three consecutive years in Kutch and there were no signs of rain. Cattle had started dying, with only camels able to survive. The droughts ended two years ago, but people still remember it because that was the day Fatimah entered the village. Fatimah was the daughter of a spice-seller across the border and Najab Hussain would do anything for her. Najab was known for his rebellious attitude and had already crossed the Rann four times before. A man of twenty, he had accompanied his father or an old smuggler each time he crossed the border. They sold tendu leaves across the border for a higher price. During one of those journeys they had stayed with Kaley Shah, the spice-seller. While Kaley Shah turned out to be a rogue, his daughter Fatimah was very attractive and she liked Najab, a young man who was always in pleasant mood. Fatimah was under pressure to get married to someone in the village who is not liked by many people. Najab promised to return for Fatimah. Soon after reaching back in the village Najab began getting impatient and decided to cross the border.One morning, Aftab, Najab’s father was woken up by the news that Najab was missing. Najab had set off forFatimah's house on his camel. Najab's fatherfound out that his mother knew about Najab's trip as she had given her jewellery for him to purchase cloves from the spice-seller. After much adventure, Najab finally reached Fatimah's house in the middle of the night and was give shelter by her. When Kaley Shah was woken up by a police constable before morning he had no idea that someone had illegally entered the territory. Soon Fatimah broke the news that he had a guest who had stayed the night in the cattle shed. Kaley Shah was angry to know that Najab had come unannounced and that too without anything to sell. But Najab said he was interested in buying cloves. Kaley Shah soon got busy arranging the cloves and also taking care of Najab's camel. In the night when, Najab slipped into Fatimah's room, she again complained that she was going to get married to someone else. Najab asked her if she had ever thought of crossing the border. Taking her silence for a yes, Najab started planning. The next morning itself they set off for Najab's village. As they were nearing the village there were signs of rains. When they reached home, Najab's father asked if he had brought anything without showing his joy in seeing his son back. Najab took Fatimah inside the home, and it started raining heavily, making drought a distant memory.

പരിഭാഷ :

കടന്നുകയറാൻ കഴിയാത്തവിധം വിശാലവും ഏകാന്തവുമായ മരുഭൂമിയായ റാൻ ഓഫ് കച്ചിലാണ് കഥ സജ്ജീകരിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഇന്ത്യയും പാകിസ്ഥാനും തമ്മിലുള്ള അതിർത്തിയിലാണ് റാൻ ഓഫ് കച്ച്. വരൾച്ചയായിരുന്നു കച്ചിൽ തുടർച്ചയായി മൂന്ന് വർഷം മഴയുടെ ലക്ഷണങ്ങളൊന്നും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. കന്നുകാലികൾ മരിക്കാൻ തുടങ്ങി. ഒട്ടകങ്ങൾക്ക് മാത്രമേ അതിജീവിക്കാൻ കഴിയൂ. രണ്ട് വർഷം മുമ്പ് വരൾച്ച അവസാനിച്ചു, പക്ഷേ ആളുകൾ ഇപ്പോഴും അത് ഓർക്കുന്നു. കാരണം ഫാത്തിമ ഗ്രാമത്തിൽ പ്രവേശിച്ച ദിവസമായിരുന്നു അത്. അതിർത്തിക്കപ്പുറത്ത് ഒരു സുഗന്ധവ്യഞ്ജന വിൽപ്പനക്കാരന്റെ മകളായിരുന്നു ഫാത്തിമ, നജാബ് ഹുസൈൻ അവർക്കായി എന്തും ചെയ്യും. വിമത മനോഭാവത്തിന് പേരുകേട്ട നജാബ് ഇതിനുമുമ്പ് നാല് തവണ റാൻ കടന്നിരുന്നു. ഇരുപത് വയസുള്ള നജാബ് ഓരോ തവണയും അതിർത്തി കടക്കുമ്പോൾ അച്ഛനോ പഴയ കള്ളക്കടത്തുകാരനോ ഒപ്പം ഉണ്ടായിരുന്നു. അതിർത്തിക്കപ്പുറത്ത് അവർ ടെൻഡു ഇലകൾ ഉയർന്ന വിലയ്ക്ക് വിറ്റു. ആ ഒരു യാത്രയ്ക്കിടെ അവർ സുഗന്ധവ്യഞ്ജന വിൽപ്പനക്കാരനായ കാലി ഷായുടെ കൂടെ താമസിച്ചു. കാലി ഷാ ഒരു തെമ്മാടിയായി മാറിയപ്പോൾ, മകൾ ഫാത്തിമ വളരെ ആകർഷകയായിരുന്നു, നജാബിനെ അവൾ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. എല്ലായ്പ്പോഴും അവൻ സുഖകരമായ മാനസികാവസ്ഥയിലായിരുന്നു. നിരവധി ആളുകൾക്ക് ഇഷ്ടപ്പെടാത്ത ഗ്രാമത്തിലെ ഒരാളെ വിവാഹം കഴിക്കാൻ ഫാത്തിമ സമ്മർദ്ദത്തിലായിരുന്നു. നജാബ് വാഗ്ദാനം ചെയ്തു ഫാത്തിമയ്ക്ക് വേണ്ടി തിരിച്ചുവരുമെന്ന്. ഗ്രാമത്തിൽ തിരിച്ചെത്തിയ ഉടൻ തന്നെ നജാബ് അക്ഷമനായിത്തുടങ്ങി. അവൻ അതിർത്തി കടക്കാൻ തീരുമാനിച്ചു. ഒരുദിവസം രാവിലെ നജാബിന്റെ പിതാവ് അഫ്താബ് നജാബിനെ കാണാനില്ലെന്ന വാർത്ത കേട്ടുണർന്നു. ഫാത്തിമയുടെ വീട്ടിലേക്ക് നജാബ് തന്റെ ഒട്ടകപ്പുറത്ത് പുറപ്പെട്ടിരുന്നു. സുഗന്ധവ്യഞ്ജന വിൽപ്പനക്കാരനിൽ നിന്ന് ഗ്രാമ്പൂ വാങ്ങാൻ ആഭരണങ്ങൾ നൽകിയതിനാൽ നജബിന്റെ യാത്രയെക്കുറിച്ച് അമ്മയ്ക്ക് അറിയാമെന്ന് നജാബിന്റെ പിതാവ് മനസ്സിലാക്കി. വളരെയധികം സാഹസികതയ്ക്ക് ശേഷം അർദ്ധരാത്രി ഫാത്തിമയുടെ വീട്ടിലെത്തിയ നജാബിന് അവൾ അഭയം നൽകി. രാവിലെ ഒരു പോലീസ് കോൺസ്റ്റബിൾ കാലെ ഷായെ ഉണർത്തുമ്പോൾ ഒരാൾ നിയമവിരുദ്ധമായി തന്റെ പ്രദേശത്ത് കടന്നതായി അദ്ദേഹത്തിന് അറിയില്ലായിരുന്നു. കന്നുകാലി ഷെഡിൽ രാത്രി താമസിച്ച ഒരു അതിഥി തനിക്കുണ്ടെന്ന വാർത്ത ഫാത്തിമ ഒളിച്ചുവെച്ചു. നജാബ് മുൻകൂട്ടി പറയാതെ വന്നിട്ടുണ്ടെന്നും അതും വിൽക്കാൻ ഒന്നുമില്ലെന്നും അറിഞ്ഞപ്പോൾ കാലി ഷാ ദേഷ്യപ്പെട്ടു. എന്നാൽ ഗ്രാമ്പൂ വാങ്ങാൻ തനിക്ക് താൽപ്പര്യമുണ്ടെന്ന് നജാബ് പറഞ്ഞു. കാലേ ഷാ ഉടൻ തന്നെ ഗ്രാമ്പൂ ക്രമീകരിക്കുന്നതിലും നജാബിന്റെ ഒട്ടകത്തെ പരിപാലിക്കുന്നതിലും തിരക്കിലായി. രാത്രിയിൽ, നജാബ് ഫാത്തിമയുടെ മുറിയിലേക്ക് ചെന്നപ്പോൾ അവൾ മറ്റൊരാളെ വിവാഹം കഴിക്കാൻ പോകുന്നുവെന്ന് വീണ്ടും പരാതിപ്പെട്ടു. അതിർത്തി കടക്കാൻ എപ്പോഴെങ്കിലും ചിന്തിച്ചിട്ടുണ്ടോ എന്ന് നജാബ് അവളോട് ചോദിച്ചു. അതെ എന്ന മൗനം പാലിച്ച് നജാബ് ആസൂത്രണം ചെയ്യാൻ തുടങ്ങി. പിറ്റേന്ന് രാവിലെ തന്നെ അവർ നജാബിന്റെ ഗ്രാമത്തിലേക്ക് പുറപ്പെട്ടു. അവർ ഗ്രാമത്തിനടുത്തെത്തുമ്പോൾ മഴയുടെ ലക്ഷണങ്ങൾ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവർ വീട്ടിലെത്തിയപ്പോൾ, മകനെ തിരികെ കണ്ടതിൽ സന്തോഷം കാണിക്കാതെ എന്തെങ്കിലും കൊണ്ടുവന്നുവോ എന്ന് നജാബിന്റെ പിതാവ് ചോദിച്ചു. നജാബ് ഫാത്തിമയെ വീടിനകത്തേക്ക് കൊണ്ടുപോയി. അപ്പോൾ വരൾച്ചയെ വിദൂര ഓർമയാക്കികൊണ്ട് ശക്തിയായി മഴപെയ്യാൻ തുടങ്ങി.

Shafi